

**ESTATUTOS**

**ASOCIACION SUIZA DE**

**BENEFICENCIA DE**

**MADRID**

2005

**STATUTEN**

**SCHWEIZERISCHER**

**HILFSVEREIN VON**

**MADRID**

2005

## ESTATUTOS

### DENOMINACION, FINES, DURACION, DOMICILIO Y AMBITO

**Artículo 1º.-** La Asociación que, con la denominación "Sociedad Suiza de Beneficencia de Madrid" se fundó en 1874, se redenomina "Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid". Se halla al amparo de la Ley Orgánica 1/2002 de 22 de marzo y normas complementarias y se regirá por las disposiciones contenidas en los presentes Estatutos.

**Art. 2º.-** La Asociación Suiza de Beneficencia de Madrid es una entidad con personalidad jurídica y plena capacidad de obrar, puramente filantrópica y sin ánimo de lucro, que tiene por objeto socorrer a los necesitados de nacionalidad suiza. Su duración es por tiempo indefinido.

Su ámbito de actividad territorial se circunscribe a todo el territorio español, salvo aquellas provincias donde actúen otras asociaciones de beneficencia suizas.

El domicilio social radica en Alcobendas, Código Postal 28108 (MADRID), Carretera de Burgos, km. 14.

### REGIMEN ECONOMICO

**Art. 3º.-** La Asociación carece de capital fundacional. Los recursos económicos que la Asociación afecta al cumplimiento de sus fines benéficos son los siguientes:

- Las cuotas de los Asociados.
- Las aportaciones que realicen las empresas comerciales o industriales.
- Las donaciones, tanto de bienes muebles como inmuebles, herencias, subvenciones y legados que reciba, de personas, físicas o jurídicas sean asociadas o no.

## STATUTEN

### NAME, ZWECK, DAUER, SITZ UND AKTIONSBEREICH

**Artikel 1.-** Die Vereinigung, welche unter dem Namen "Schweizerische Gesellschaft für Wohltätigkeit von Madrid" 1874 gegründet wurde, wird nun "Schweizerischer Hilfsverein von Madrid" genannt. Er steht unter dem Schutz des Staatsgrundgesetzes 1/2002 vom 22. März und dessen Ergänzungsnormen und richtet sich nach den in den vorliegenden Statuten enthaltenen Bestimmungen.

**Artikel 2.-** Der Schweizerische Hilfsverein von Madrid ist eine Vereinigung mit Rechtspersönlichkeit und voller Rechtsfähigkeit. Der Verein bietet nur humane Hilfe, ist nicht gewinnorientiert und bezweckt, Hilfesuchenden schweizerischer Nationalität beizustehen. Er besteht für unbestimmte Zeit.

Sein Aktionsbereich erstreckt sich auf das ganze spanische Staatsgebiet, mit Ausnahme jener Provinzen, in welchen andere schweizerische Hilfswerke tätig sind.

Der Sitz des Vereins befindet sich in Alcobendas, Postleitzahl 28108 (MADRID), Carretera de Burgos, km 14.

### FINANZIELLE MITTEL

**Artikel 3.-** Der Verein hat kein Gründungskapital und verfügt über folgende finanziellen Mittel zur Ausführung der Hilfeleistungen:

- Mitgliederbeiträge.
- Beiträge von Handels- und Industriefirmen.
- Schenkungen von Mobilien sowie Immobilien, Erbschaften, Subventionen und Legate, welche von natürlichen oder juristischen Personen, Mitglieder oder nicht, erhalten werden.

- Las rentas o intereses que puedan producir los anteriores recursos.
- Cualquier otro recurso lícito.

## DE LOS ASOCIADOS

**Art. 4º.-** Podrán formar parte de esta Asociación aquellas personas con capacidad de obrar que tengan interés en el desarrollo de los fines de la Asociación. Dentro de la Asociación existirán las siguientes clases de Asociados:

- Como Asociados activos, los ciudadanos suizos y de cualquier nacionalidad.
- Como Asociados protectores, las personas físicas y jurídicas que quieran cooperar con sus donativos en la humanitaria labor de esta Asociación Suiza de Beneficencia.
- Como Asociados de honor, aquellos asociados activos, que a propuesta de la Junta Directiva, hayan prestado relevantes servicios a la Asociación.

**Art. 5º.-** La cuota será anual y su cuantía mínima quedará fijada anualmente por la Junta Directiva. El pago será hecho efectivo dentro del año natural.

**Art. 6º.-** Los Asociados podrán causar baja por alguna de las causas siguientes:

- Por renuncia voluntaria comunicada por escrito a la junta directiva.
- Por incumplimiento del pago de la cuota anual mínima al cierre del ejercicio fiscal.
- Por incumplimiento de las normas de la Asociación, especialmente lo contemplado en el artículo 8 de los presentes estatutos.

- Gewinne oder Zinsen, welche die vorerwähnten Mittel einbringen können.
- Andere rechtmässige Mittel.

## MITGLIEDSCHAFT

**Artikel 4.-** Mitglied des Vereins können rechtsfähige Personen werden, welche dessen Zielsetzungen unterstützen. Innerhalb des Vereins bestehen folgende Mitgliederkategorien:

- Als Aktivmitglieder gelten Schweizer-Bürger und Bürger aller anderen Nationalitäten.
- Als Gönnermitglieder gelten natürliche und juristische Personen, welche mit ihren Schenkungen dem Schweizerischen Hilfsverein in der Ausübung seiner humanitären Tätigkeit helfen
- Als Ehrenmitglieder gelten diejenigen vom Vorstand vorgeschlagenen Aktivmitglieder, welche zugunsten des Vereins hervorragende Verdienste erworben haben.

**Artikel 5.-** Der Mitgliederbeitrag wird jährlich erhoben und der Minimalbeitrag wird vom Vorstand alljährlich festgelegt. Der Beitrag ist innerhalb des Kalenderjahres zu entrichten.

**Artikel 6.-** Die Mitgliedschaft kann aus folgenden Gründen enden:

- Durch freiwillige, schriftlich an den Vorstand gerichtete Austrittserklärung.
- Durch Nichtzahlung des jährlichen Minimalbeitrages vor Geschäftsjahresabschluss.
- Wegen Nichterfüllung der Vereinsnormen, insbesondere der im Artikel 8 der vorliegenden Statuten festgelegten Bestimmungen.

**Art. 7º.-** Los Asociados protectores, activos y de honor tendrán los siguientes derechos:

- Tomar parte en cuantas actividades organice la Asociación en cumplimiento de sus fines.
- Participar en las Asambleas con voz y voto.
- Ser electores y elegibles para los cargos directivos.
- Recibir información sobre los acuerdos adoptados por los órganos de la Asociación.
- Hacer sugerencias a los miembros de la Junta Directiva en orden al mejor cumplimiento de los fines de la Asociación.

Sin perjuicio de las acciones de nulidad de los acuerdos sociales contrarios a la ley que puedan formularse, no sujetas a la caducidad que luego se establece, podrán los Asociados impugnar los acuerdos y actuaciones de la Asociación que sean contrarios a estos Estatutos dentro del plazo de cuarenta días a partir de la fecha de adopción de los mismos, instando su anulación y la suspensión preventiva, en su caso o acumulando ambas pretensiones por los trámites establecidos en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

**Art. 8º.-** Los Asociados activos tendrán las siguientes obligaciones:

- Cumplir los presentes Estatutos y los acuerdos válidos de las Asambleas y la Junta Directiva.
- Abonar las cuotas que se fijen.
- Asistir a las Asambleas y demás actos que se organicen.

Los Asociados protectores y de honor tendrán las mismas obligaciones quedando exceptuados del pago de la cuota anual fijada por la Junta Directiva.

**Artikel 7.-** Die Aktiv-, Gönner- und Ehrenmitglieder haben folgende Rechte:

- Teilnahme an allen durch den Verein organisierten zweckgerichteten Aktivitäten.
- Teilnahme, mit Mitsprache- und Stimmrecht, an der Generalversammlung.
- Wahlberechtigung und Wählbarkeit für die leitenden Ämter.
- Erlangung von Informationen über die von den Vereinsorganen gefassten Beschlüsse.
- Unterbreitung von Vorschlägen an die Vorstandsmitglieder, welche der besseren Erzielung des Vereinszweckes dienen.

Mit Vorbehalt der Nichtigkeitsklagen gegen rechtswidrige Gesellschaftsbeschlüsse, welche vorgebracht werden können und untenstehendem Verfall nicht unterliegen, können die Mitglieder Beschlüsse und Amtsführungen des Vereins, die gegen die Statuten verstossen, innerhalb von vierzig Tagen ab Beschlussfassung anfechten, um deren Aufhebung und gegebenenfalls präventive Aussetzung, oder beides, zu ersuchen, in Anwendung der in der Zivilprozessordnung festgesetzten Instanzen.

**Artikel 8.-** Die Aktivmitglieder haben folgende Pflichten:

- Vollzug der vorliegenden Statuten und der gültigen Beschlüsse von Versammlung und Vorstand.
- Bezahlung der festgelegten Beiträge
- Teilnahme an den Versammlungen und anderen organisierten Veranstaltungen.

Die gleichen Pflichten gelten für Gönner- und Ehrenmitglieder, mit Ausnahme der Bezahlung des durch den Vorstand festgesetzten Jahresbeitrages.

**DE LOS ORGANOS DE LA ASOCIACION**

**Art. 9º.-** La Asociación estará regida y administrada por la Asamblea General y la Junta Directiva.

**Art. 10º.-** El representante diplomático de Suiza en Madrid será durante su mandato Presidente Honorario de la Asociación.

## **ASAMBLEA GENERAL**

**Art. 11º.-** La Asamblea general es el órgano supremo de gobierno de la Asociación y estará integrada por todos los Asociados. Las reuniones de la Asamblea general podrán ser ordinarias y extraordinarias. La convocatoria para las mismas será hecha por escrito e individualmente con quince días de anticipación pudiendo asimismo hacerse constar la fecha en la que, si procediera, se reunirá la Asamblea general en segunda convocatoria, sin que entre una y otra reunión pueda mediar un plazo inferior a media hora. Las convocatorias deberán expresar el lugar, día y hora de la reunión así como el orden del día con expresión concreta de los asuntos a tratar.

**Art. 12º.-** Las Asambleas generales ordinarias y extraordinarias quedarán válidamente constituidas en primera convocatoria cuando concurren a ella, presentes o representados, la mayoría de los Asociados con voto, y en segunda convocatoria, cualquiera que sea el número de aquellos Asociados concurrentes.

**Art. 13º.-** La Asamblea general ordinaria se reunirá una vez al año dentro de los cuatro meses siguientes al cierre del ejercicio para:

1. aprobar el acta de la Asamblea general ordinaria anterior.
2. aprobar la gestión de la Junta Directiva y ratificar la admisión de los nuevos Asociados, así como las bajas.
3. examinar y aprobar las Cuentas Anuales.

## **ORGANE DES VEREINS**

**Artikel 9.-** Die Generalversammlung und der Vorstand leiten und verwalten den Verein.

**Artikel 10.-** Der diplomatische Vertreter der Schweiz in Madrid amtet während seines Mandates als Ehrenpräsident des Vereins.

## **GENERALVERSAMMLUNG**

**Artikel 11.-** Die Generalversammlung ist das oberste Leitungsorgan des Vereins und besteht aus allen Mitgliedern. Die Sitzungen der Generalversammlung können ordentlich oder ausserordentlich sein. Die Einladung zu einer Generalversammlung muss schriftlich an alle Mitglieder 15 Tage im voraus erfolgen. Gleichzeitig kann auch, falls nötig, das Datum für die zweite Einberufung der Generalversammlung festgelegt werden, ohne dass zwischen den beiden Versammlungen weniger als eine halbe Stunde liegt. Die Einladung muss Ort, Tag und Zeit der Versammlung erwähnen, sowie die Tagesordnung mit genauer Angabe der Traktanden.

**Artikel 12.-** In erster Einberufung sind die ordentlichen und ausserordentlichen Generalversammlungen beschlussfähig, wenn die Mehrheit der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist, persönlich oder durch Vollmacht vertreten. In zweiter Einberufung sind sie ohne Vorschrift über Anzahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.

**Artikel 13.-** Die ordentliche Generalversammlung findet einmal pro Jahr, innerhalb der ersten vier Monate nach Jahresabschluss statt, um folgende Geschäfte zu erledigen:

1. Genehmigung des Protokolls der letzten ordentlichen Generalversammlung.
2. Genehmigung der Vorstandsführung, Bestätigung der Aufnahme neuer Mitglieder sowie Mitglieder-Austritte.
3. Prüfung und Genehmigung der Jahresrechnung des Vereins.

4. fijar las cantidades máximas que la Junta Directiva puede otorgar para socorrer a las personas anualmente.
5. elegir los miembros de la Junta Directiva.
6. ejercer cualquier otra facultad que no sea competencia atribuida a otro órgano social.

Los acuerdos se tomarán por mayoría simple de los Asociados presentes o representados cuando los votos afirmativos superen a los negativos, no siendo computables a estos efectos los votos nulos, en blanco ni las abstenciones.

Será necesaria la mayoría cualificada de los Asociados presentes o representados, que resultará cuando los votos afirmativos superen la mitad de la totalidad de los votos emitidos, para:

- a) La disolución de la entidad.
- b) La modificación de Estatutos.
- c) La disposición o enajenación de bienes integrantes del inmovilizado.
- d) La remuneración de los miembros de los órganos de administración.

**Art. 14º.-** La Asamblea general extraordinaria se celebrará cuando las circunstancias lo aconsejen, a juicio del Presidente, cuando la Junta Directiva lo acuerde, o cuando lo proponga una quinta parte del total de los Asociados activos y de honor.

**Art. 15º.-** Será competencia de esta Asamblea general extraordinaria la modificación de estatutos y disolución de la Asociación.

4. Festlegung der Höchstbeträge für Hilfeleistungen an bedürftige Personen pro Jahr, die der Vorstand gewähren kann.
5. Wahl der Vostandsmitglieder.
6. Ausübung aller anderen Fähigkeiten, die anderen Gesellschaftsorganen nicht zustehen.

Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der Mitglieder, ob persönlich anwesend oder vertreten, gefasst. Die einfache Mehrheit ist gegeben, wenn die Jastimmen die Neinstimmen übersteigen, ohne die ungültigen, Blankostimmen, sowie Stimmenthaltungen zu berechnen.

Für folgende Beschlüsse ist die qualifizierte Mehrheit der Mitglieder, persönlich anwesend oder vertreten nötig. Diese ist gegeben, wenn die Jastimmen die Hälfte aller abgegebenen Stimmen übersteigen:

- a) Auflösung des Vereins.
- b) Statutenänderung.
- c) Verfügung über oder Veräußerung von Immobilien.
- d) Entgelt der Vorstandsmitglieder.

**Artikel 14.-** Die ausserordentliche Generalversammlung wird einberufen, wenn die Umstände es erfordern, auf Einladung des Präsidenten, auf Beschluss des Vorstandes oder auf Begehren von einem Fünftel der Aktiv- und Ehrenmitglieder.

**Artikel 15.-** Es ist Aufgabe dieser ausserordentlichen Generalversammlung, über Statutenänderung und Auflösung des Vereins zu entscheiden.

## JUNTA DIRECTIVA

**Art. 16º.-** La Asociación será gestionada y representada por una Junta Directiva formada por:

- a) Un Presidente
- b) Un Vicepresidente
- c) Un Secretario
- d) Un Tesorero
- e) Un Vocal primero
- f) Un Vocal segundo.

Solo podrán formar parte de la Junta Directiva los Asociados de la Asociación. Estos serán designados por la Asamblea General y su mandato tendrá una duración de un año.

En ausencia del Presidente hará sus veces el Vicepresidente.

Los miembros de la Junta podrán causar baja por renuncia voluntaria comunicada por escrito a la Junta Directiva, por incumplimiento de las obligaciones que tuvieran encomendadas, por expiración del mandato y por fallecimiento.

Las vacantes que se pudieran producir durante el mandato de cualquiera de los miembros de la Junta Directiva serán cubiertas provisionalmente entre dichos miembros hasta la elección definitiva por la Asamblea general.

**Art. 17º.-** La Junta Directiva se reunirá cuantas veces lo determine su Presidente y a iniciativa o petición de cualquiera de sus miembros. Quedará constituida cuando asista la mitad más uno de sus miembros.

**Facultades de la Junta Directiva:** Las facultades de la Junta Directiva se extenderán, con carácter general, a todos los actos propios de las finalidades de la Asociación, siempre que no requieran, según estos Estatutos, autorización expresa de la Asamblea general. Para cualquier acto de disposición económica se requerirá la firma mancomunada del Presidente con el Secretario o el Tesorero.

## VORSTAND

**Artikel 16.-** Der Verein wird von einem Vorstand geleitet und vertreten. Dieser besteht aus:

- a) Präsident/in
- b) Vizepräsident/in
- c) Sekretär/in
- d) Kassierer/in
- e) Erste/r Beisitzer/in
- f) Zweite/r Beisitzer/in.

Dem Vorstand können nur Vereinsmitglieder angehören. Diese werden von der Generalversammlung für die Amtszeit von einem Jahr gewählt.

Bei Abwesenheit des Präsidenten übernimmt der Vizepräsident dessen Stellvertretung.

Die Vorstandmitglieder können durch freiwillige schriftliche Kündigung an den Vorstand, wegen Nichterfüllung der aufgetragenen Verpflichtungen, durch Ablauf der Amtszeit oder infolge Todesfalls aus dem Amt ausscheiden.

Ist das Amt eines der Vorstandsmitglieder während der Amtszeit nicht mehr besetzt, wird dieses bis zur definitiven Wahl durch die Generalversammlung provisorisch durch ein anderes Vorstandsmitglied übernommen.

**Artikel 17.-** Der Vorstand trifft sich auf Einladung des Präsidenten oder auf Anregung oder Begehren eines anderen Vorstandsmitglieds. Er ist bei Anwesenheit der Hälfte plus eins der Vorstandsmitglieder beschlussfähig.

**Aufgaben des Vorstandes:** Seine Befugnisse erstrecken sich im allgemeinen auf alle Handlungen, die die Verbandszwecken entsprechen, sofern, wie in diesen Statuten festgehalten, keine ausdrückliche Ermächtigung der Generalversammlung nötig ist. Für jede finanzielle Verfügungshandlung ist die Unterschrift zu zweien des Präsidenten und Sekretärs, oder Präsidenten und Kassierers notwendig.

Son facultades particulares de la Junta Directiva:

- a) Dirigir las actividades sociales y llevar la gestión económica y administrativa de la Asociación.
- b) Ejecutar los acuerdos de la Asamblea general.
- c) Formular y someter a la aprobación de la Asamblea general los Balances y las Cuentas Anuales.
- d) La Junta Directiva tendrá atribuciones para socorrer en la forma y cuantía que tenga por conveniente, hasta el límite establecido anualmente por la Asamblea general.
- e) Tramitar la admisión de nuevos Asociados (altas y bajas) y proponer Asociados de honor.
- f) Fijar las cuotas mínimas anuales de los Asociados.
- g) Cualquier otra facultad que no sea de la exclusiva competencia de la Asamblea general de Asociados.

**Art. 18º.**- Los acuerdos de la Junta Directiva serán adoptados por mayoría de votos.

**Art. 19º.**- El Presidente tendrá las siguientes atribuciones: Representar legalmente a la Asociación ante toda clase de organismos públicos o privados; convocar, presidir y levantar las sesiones que celebre la Asamblea general y la Junta Directiva, así como dirigir las deliberaciones de una y otra; ordenar pagos para socorrer a una misma persona hasta la cantidad que haya sido establecida por la Asamblea general ordinaria y extraordinaria conjuntamente con otro miembro de la Junta Directiva; autorizar con su firma los documentos, actas y correspondencia; adoptar cualquier medida urgente que la buena marcha de la Asociación aconseje o en el desarrollo de sus actividades resulte necesaria o conveniente, sin perjuicio de dar cuenta posteriormente a la Junta Directiva.

Der Vorstand hat folgende besondere Aufgaben:

- a) Leitung des gesamten Geschäftsbetriebs und Führung der finanziellen und administrativen Verwaltung der Vereins.
- b) Vollzug der Beschlüsse der Generalversammlung.
- c) Erstellung von Bilanz und Jahresrechnung und deren Unterbreitung zur Genehmigung an die Generalversammlung.
- d) Gewährung von Hilfeleistungen in Art und finanzieller Höhe, die der Vorstand für angemessen hält und die den jährlich durch die Generalversammlung festgelegten Höchstbetrag nicht übersteigt.
- e) Vorschlag und Aufnahme von neuen Mitgliedern, Austritte von Mitgliedern und Vorschlag von Ehrenmitgliedern.
- f) Festlegung der Jahresminimumbeiträge der Mitglieder.
- g) Jede andere Fähigkeit, die nicht ausschliesslich in den Kompetenzbereich der Generalversammlung fällt.

**Artikel 18.-** Die Beschlüsse des Vorstandes erfolgen mit Stimmenmehrheit.

**Artikel 19.-** Dem Präsidenten stehen folgende Befugnisse zu: Gesetzmässige Vertretung des Vereins vor öffentlichen und privaten Organisationen, Einberufung, Vorsitz und Aufhebung der Sitzungen des Vorstandes und der Generalversammlung, Leitung der Beschlussfassungen derselben, Anordnung von Zahlungsanweisungen, zusammen mit einem anderen Vorstandsmitglied, an hilfsbedürftige Personen bis zum durch die ordentliche und ausserordentliche Generalversammlung festgelegten Höchstbetrag, Unterschrift von Akten, Dokumenten und Korrespondenz, Ergreifen aller für die erfolgreiche Ausübung der vorgesehenen Verbandstätigkeiten dringenden Massnahmen mit Vorbehalt der nachherigen Mitteilung an den Vorstand.



**Art. 20°.-** El Secretario, que también actuará como Secretario de la Asamblea general, tendrá a su cargo la dirección de los trabajos administrativos de la Asociación, expedirá certificaciones, se responsabilizará de la llevanza de los libros oficiales de la Asociación y el control de Asociados y custodiará la documentación de la entidad, haciendo que se cursen a las comunicaciones sobre designación de Juntas Directivas y demás acuerdos sociales inscribibles en los Registros correspondientes, así como el cumplimiento de las obligaciones documentales en los términos que legalmente correspondan.

**Art. 21°.-** El Tesorero recaudará y custodiará los fondos pertenecientes a la Asociación, dará cumplimiento a las órdenes de pago que expida el Presidente y tendrá la responsabilidad de la llevanza de los libros contables de la Asociación.

**Art. 22°.-** Los Vocales tendrán las obligaciones propias de su cargo como miembros de la Junta Directiva, así como las que nazcan de las delegaciones o comisiones de trabajo que la propia Junta les encomiende.

## **DISOLUCION Y DESTINO DEL PATRIMONIO**

**Art. 23°.-** La Asociación se disolverá por las siguientes causas:

- a) Cuando así lo acuerde la Asamblea general extraordinaria.
- b) Por Sentencia judicial firme.
- c) Por la imposibilidad manifiesta de realizar el objeto social según establece el artículo 39 del Código Civil.

En caso de disolución de la Asociación, la Asamblea general extraordinaria, convocada al efecto, determinará el empleo que se deba dar al patrimonio de la Asociación, ateniéndose a los fines benéficos que determinaron su fundación. En dicho caso, tales bienes se entregarían al representante diplomático de Suiza en España para que los empleara en alguna obra benéfica de la colonia suiza en España.

**Artikel 20.-** Der Sekretär, der auch als Sekretär der Generalversammlung amtiert, übernimmt die Leitung der administrativen Aufgaben, stellt Bescheinigungen aus, trägt die Verantwortung für die offiziellen Bücher des Vereins, sowie für die Mitgliederliste, und verwahrt die Dokumente des Vereins. Er leitet die Mitteilungen über Vorstandsernennungen und andere Vereinsbeschlüsse weiter und hält sie schriftlich in den Vereins-Dokumenten fest. Er erfüllt die urkundlichen Pflichten unter den gesetz-mässig vorgeschriebenen Bedingungen.

**Artikel 21.-** Der Kassierer zieht die Mitgliederbeiträge ein, bewahrt das Vermögen auf, führt die Zahlungsanweisungen des Präsidenten aus und trägt die Verantwortung für die Buchführung des Vereins.

**Artikel 22.-** Die Beisitzer nehmen die Pflichten wahr, die sich direkt vom Amt als Vorstandsmitglied ergeben und erfüllen solche, die durch vom Vorstand direkt eingesetzte Delegationen und Arbeitskommissionen entstehen.

## **AUFLÖSUNG UND VERWENDUNG DES VERMÖGENS**

**Artikel 23.-** Die Auflösung des Vereins kann durch folgende Gründe erfolgen:

- a) durch Bestimmung der ausserordentlichen Generalversammlung.
- b) im Falle eines rechtskräftigen Gerichtsurteils.
- c) wenn die Erzielung des Vereinszweckes offenkundig unmöglich wird, wie durch Artikel 39 des Zivilgesetzbuches festgelegt.

Bei Auflösung des Vereins beschliesst die dazu einberufene ausserordentliche Generalversammlung über die Verwendung des Vereinsvermögens, unter Berücksichtigung des Wohltätigkeitszweckes, welcher der Gründung zugrunde lag. In diesem Fall ist das Vermögen dem diplomatischen Vertreter der Schweiz in Spanien auszuhändigen, um es für Hilfszwecke für die Schweizerkolonie in Spanien zu verwenden.

## DEL REGIMEN ADMINISTRATIVO DE LA ASOCIACION

**Art. 24º.-** La Asociación llevará obligatoriamente, y sin perjuicio de aquellos otros que estime oportunos, la siguiente documentación:

- Relación actualizada de sus Asociados.
- Libro de Actas.
- Libro de Contabilidad, de conformidad con las normas legales de aplicación.

**Art. 25º.-** En la relación de Asociados constarán sus nombres, apellidos, y domicilio, con especificación de aquellos que ejerzan en la Asociación cargos de administración, gobierno o representación, consignándose también las fechas de las altas y bajas y de las tomas de posesión y ceses en los referidos cargos.

Los Libros de Actas consignarán las reuniones de las Asambleas ordinarias y extraordinarias, así como de la Junta Directiva, con expresión de la fecha, de los asistentes a la misma, de los asuntos tratados o acuerdos adoptados. Las actas serán suscritas por el Secretario de la Asociación, con el Visto Bueno del Presidente.

La contabilidad de la Asociación se efectuará de conformidad a las disposiciones de la legislación vigente.

Anualmente, la Asociación formalizará en el mes de enero un estado de cuenta de los ingresos y gastos, que se pondrán de manifiesto a todos los Asociados.

**Art. 26º.-** El ejercicio asociativo y económico será anual y su cierre tendrá lugar el 31 de diciembre de cada año.

**Art. 27º.-** Los presentes Estatutos entrarán en vigor una vez se haya cumplido los trámites establecidos por la Ley Orgánica 1/2002 de 22 de marzo.

## VERWALTUNGSORDNUNG DES VEREINS

**Artikel 24.-** Der Verein ist verpflichtet, ohne Beeinträchtigung anderer Dokumente, die man als empfehlenswert erachtet, folgende Bücher zu führen:

- Aktualisierte Mitgliederliste.
- Aktenbuch.
- Buchhaltungsbücher, gemäss geltenden Rechtsbestimmungen.

**Artikel 25.-** Die Mitgliederliste muss Vorname, Familiennamen und Wohnsitz, sowie Eintritts- und Austrittsdatum aller Mitglieder aufführen und Angaben über mit Verwaltungs- Führungs- oder Vertretungsaufgaben betrauten Personen, sowie die Daten über deren Amtsantritt und —niederlegung enthalten.

Das Aktenbuch muss die Berichte über ordentliche und ausser-ordentliche Generalversammlungen und Vorstandssitzungen, mit Angabe von Datum, Anzahl der Anwesenden, Traktandenliste und der gefassten Beschlüsse enthalten. Die Protokolle sind vom Setretär des Vereins, mit Genehmigungsvermerk des Präsidenten, zu unterschreiben.

Die Buchhaltung des Vereins ist gemäss den geltenden Rechtsbestimmungen vorzunehmen.

Jährlich, im Januar, hat der Verein eine Rechnungsaufstellung der Einnahmen und Ausgaben zu erstellen, welche für alle Mitglieder einsehbar ist.

**Artikel 26.-** Das Vereins- und Geschäftsjahr ist einjährig und dessen Abschluss erfolgt jährlich am 31. Dezember.

**Artikel 27.-** Die vorliegenden Statuten treten in Kraft, sobald die im Staatsgrundgesetz 1/2002 vom 22. März festgelegten Formalitäten vollzogen sind.

## DISPOSICION ADICIONAL

En todo cuanto no esté previsto en los presentes Estatutos se aplicará la vigente Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, reguladora del Derecho de Asociación, y las disposiciones complementarias.

Dña. Edith Portenier, con N.I.E. nº X6173347D Secretario de la Asociación a que se refieren estos Estatutos,

CERTIFICA: Que los presentes Estatutos han sido modificados para adaptarlos a las previsiones de la Ley Orgánica 1/2002, de 22 de marzo, por acuerdo de la Asamblea General de Asociados convocada al efecto con fecha 10 de marzo de 2005.

En Madrid, a 11 de Abril de 2005

  
VºBº  
EL PRESIDENTE

  
EL SECRETARIO

## ZUSÄTZLICHE BESTIMMUNG

Für alle nicht in den vorliegenden Statuten aufgeführten Belange gelangt das rechtskräftige Staatsgrundgesetz 1/2002 vom 22. März, welches das Vereinsrecht ordnet und dessen Ergänzungsnormen zur Anwendung.

Frau Edith Portenier, mit N.I.E.-Karte Nr. X6173347D, Sekretärin des Vereins, auf den sich diese Statuten beziehen,

BESCHEINIGT die Statutenänderung zwecks Anpassung der Bestimmungen des Staatsgrundgesetzes 1/2002 vom 22. März und die von der zu diesem Zweck am 10. März 2005 einberufenen Generalversammlung genehmigt wurde.

Madrid, den 11. April 2005

  
Gegenw.  
DER PRÄSIDENT

  
DIE SEKRETÄRIN